

«تدوین فرهنگ واژگان و اصطلاحات علمی رشته‌های علوم کشاورزی و منابع طبیعی-مرحله دوم»، دکتر بهمن یزدی

صمدی

گروه علوم کشاورزی، طرح پژوهشی با عنوان «تدوین فرهنگ واژگان و اصطلاحات علمی رشته‌های علوم کشاورزی و منابع طبیعی-مرحله دوم» تدوین و برای تصویب به فرهنگستان علوم پیشنهاد کرد. طرح یاد شده به تصویب رسید و قرارداد آن به شماره ۱۹-۲۳۴۰ به تاریخ ۱۳۸۳/۷/۲۹ منعقد شد. دستورالعمل اجرایی و محدوده فعالیت‌های شاخه‌ها در شورای گروه تهیه، تدوین و به شاخه‌ها برای اقدام ابلاغ شد. پانزده شاخه و زیرشاخه گروه یاد شده، بسته به تعداد اعضای آنها و دامنه واژگان و اصطلاحات هر شاخه بین ۲۰۰۰ تا ۳۵۰۰ واژه و اصطلاحات علمی را انتخاب، معادل‌گزینی و تعریف و به مجری مسئول طرح تسلیم کردند. نخست واژگان و اصطلاحات مذکور ویراستاری شدند، پس از آن واژگان مشترک شاخه‌ها استخراج و معادل‌های آنها هماهنگ و سرانجام حروف‌نگاری شدند. واژگان حروف‌نگاری شده در ۵۰۰۰ صفحه به قطع A4 چاپ و در گروه نگهداری می‌شود.

در نظر است بخش اول فرهنگ‌ها بازنگری، با واژگان مرحله دوم ادغام و آماده چاپ شوند و پس از آن بر اساس قرارداد منعقد شده بین آقای دکتر یزدی صمدی به نمایندگی فرهنگستان علوم و موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، به ترتیب برای چاپ فرستاده شوند. تا این تاریخ فرهنگ نوین زراعت و اصلاح نباتات چاپ و منتشر شده، فرهنگ‌های نوین بیماری‌شناسی، باغبانی و آبیاری هم آماده و به موسسه مذکور برای چاپ و انتشار فرستاده شده‌اند.

نتیجه: پانزده شاخه و زیرشاخه گروه علوم کشاورزی تا بهمن ماه ۱۳۸۸، جمعاً ۳۵۵۰۰ واژه و اصطلاح علمی معادل‌یابی و تعریف کردند. پس از آن همه واژگان ویراستاری، و در واژه‌پرداز زرنگار، حروف‌نگاری شدند. جمع واژگان حروف‌نگاری شده به حدود ۵۰۰۰ صفحه می‌رسد که در گروه نگهداری می‌شود. به منظور استفاده بهینه دانشجویان، مترجمان، استادان و محققان از نتایج طرح، گروه علوم کشاورزی تصمیم گرفت بخش اول فرهنگ‌ها را بازنگری، حروف‌نگاری و با واژگان مرحله دوم در هم ادغام و صفحه‌آرایی نماید و برای چاپ به موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران ارسال دارد. در این مورد، نسبت به آماده‌سازی و چاپ جلد اول «زراعت و اصلاح نباتات» اقدام و سه نسخه از آن برای فرهنگستان ارسال شد. جلد دوم «بیماری‌شناسی گیاهی»، جلد سوم «باغبانی» و جلد چهارم «آبیاری» هم آماده‌سازی و صفحه‌آرایی شده و برای چاپ به موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران ارسال شده‌اند. پرینت آماده‌سازی شده متون انگلیسی-فارسی سه فرهنگ مذکور نیز به پیوست ارسال می‌شود.